

日本明治工業革命遺產：製鐵，製鋼，造船和採煤產業

—世界遺產登記的意義暨今後課題

“Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining”

—Significance of Its Inscription on the World Heritage List and the Future Tasks—

本中真 Motonaka Makoto
日本內閣官房，內閣參事官
Secretary Section of Chief Cabinet, Japan
日文翻譯：黃川田 修 Kikawada Osamu

摘要

本文對於〈日本明治工業革命遺產：製鐵、製鋼、造船和採煤產業〉（以下簡稱〈明革遺產〉）從五個不同觀點討論其意義暨課題。

五個觀點為 (1) 作為世界文化遺產是否有普遍價值、(2) 為了獲得世界遺產委員會推薦日方建立了什麼樣的保全結構、(3) 為將它登錄在世界遺產目錄上，世界遺產委員會提出的八項勸告具體為何、(4) 部分構成遺產現況如何、(5) 今後課題是什麼。

關於 (1)，世界遺產委員會將明革遺產登錄時，他們採用了一份有關於明革遺產具備普遍性價值的意見書。根據該意見書日方說明了 1850 年代至 1910 年代的短短幾十年時期在製鐵、製鋼、造船和採煤產業都成功推進現代化，而建立了近代工業國家的基礎，同時該發展經過不同的階段，即 (A)

試錯時期、(B) 導入西方技術時期、(C) 完成期。

關於 (2)，因為部分「構成資產」是公司還在使用的而還沒停用，所以日方不止沿用從前的文化財保護法，透過剛制定的法律建立保護體系，並讓所有者、地方政府互動而共同負責保護工作。筆者將詳細解釋這些工作的具體內容。

關於 (3)，筆者將解釋日本政府注重世界遺產委員會的勸告並其各項之間的關聯性，正在努力細心撰寫報告書。

關於 (4)，筆者解釋端島煤礦、葦山反射爐、三海軍所遺址、三池煤礦等各地構成資產的現況，關於 (5) 從自己觀點整理之後還要克服的幾個問題。

Abstract

This report summarizes following five points in regard to the significance of inscription of “Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining” on the World Heritage List and its future tasks. These five points consist of 1) its Outstanding Universal Value as a World Heritage property, 2) new protection system established prior to the nomination, 3) eight additional recommendations included in the Decision made by the World Heritage Committee at the time of inscription, 4) current state of the selected several component parts of the property and their concepts and ongoing measures taken for conservation, presentation, and interpretation, 5) future tasks with personal views.

Section 1) refers to the Japan's unique process for development to a modern industrial state in the fields of iron and steel, shipbuilding and coal mining through three stages; A) making challenges with try and error, B) introducing new technologies from the Western countries, C) establishing industrial infrastructure. This section is based on the Statement of Outstanding Universal Value adopted by the world Heritage Committee at its inscription on the World Heritage List.

Section 2) refers to that new legislative protective system other than the Law for the Protection of Cultural Properties has been introduced for operational component parts and new organization for consensus building among the owners, relevant governmental bodies, and local residents were set up for both the property as a whole and eight areas divided according

to the regional locations of the component parts.

Section 3) refers to that the Government of Japan is elaborating to prepare the State of Conservation Report that was requested for submission to UNESCO by December 1st, 2017, and considering special attention be taken to the close relationship and harmonization among the individual responses to the eight additional recommendations made by the World Heritage Committee.

Section 4) refers to the current state of preservation and utilization of each of the component parts; Hashima Coal Mine, Nirayama Reverberatory Furnace, Mietsu Naval Dock, and Miike Coal Mine. And finally, Section 5) refers to the future tasks with my personal views.

前言：

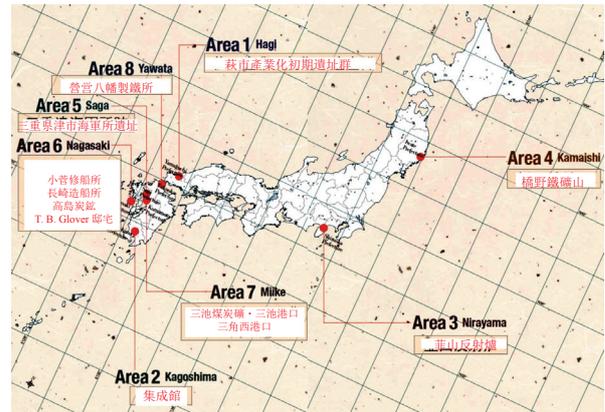
筆者 2016 年 10 月 16 日在台灣新北市黃金博物館舉辦的研討會上發表一篇文章，題目為〈明治日本工業革命遺產登錄世界遺產的意義暨其課題〉。本文以該次會議論文稿為基礎修訂寫成。

壹、日本政府如何將〈明治日本工業革命遺產〉向世界遺產委員會申報成功

首先我要向大家解釋「推進世界遺產登錄辦公室」。它是為了〈明治日本工業革命遺產〉（以下簡稱「明革遺產」）能順利被推薦為世界遺產，日本政府特別設立之新組織。

內閣秘書處是首相直轄的行政機關。主要工作是負責和其他部委暨機構協調，並和他們共同進行跨部門的統一工作。為了〈明革遺產〉向聯合國教科文組織世界遺產委員會〔以下簡稱「世遺會」〕申報，而非由文化廳¹單打獨鬥，他們必須要和國土交通省²等各個不同行政機關協商相關事宜。有鑑於此，在 2012 年為了提高工作效率，日本政府在內閣秘書處之下設立了「推進世界遺產登錄辦公室」，由該辦公室負責向世遺會推薦〈明革遺產〉。

2015 年 7 月 8 日〈明革遺產〉正式登錄為世界文化遺產。之後該辦公室的主要業務變為負責〈明革遺產〉的維護措施。目前最重要的工作是，針對登錄遺產時聯合國教科文組織在世遺會決議所加上的八項勸告，辦公室必須在 2017 年 12 月 1 日前提提交回應報告。我們目前正在編製維修狀況的報告書，並做相關的調整工作。



【圖 1】8 個地區暨 23 個構成資產的分佈關係圖

貳、什麼是「系列遺產」－ 8 個地區所見的 23 個構成資產－

世界遺產〈明革遺產〉分佈在日本群島的 8 個地區，是由 23 個構成資產所組成的。按照〈履行世界遺產公約的工作方針〉第 137 至 139 條的規定，由多種構成資產組成的資產叫做「系列遺產」（連續資產）。圖 1 即〈明革遺產〉分佈範圍暨其各「構成資產」的地理位置。就這些「構成資產」分佈範圍來講，引人注意的一個中心主要以九州地區為主，本州中部，靠近富士山的靜岡縣一帶也是一個中心，另外在本州北部的岩手縣釜石市一帶也有幾所「構成資產」。總之，可以說這些「構成資產」的分佈範圍是相當廣泛的。

如上文，這 23 個分佈在 8 個不同的地區（見表 1）。第 1 區是山口縣萩地區有 5 個，第 2 區是鹿兒島地區有 3 個，第 6 區是長崎地區有 8 個，第 7 區為福岡縣三池地區有 2 個，第 8 區是福岡縣八幡地區有 2 個「構成資產」。

1 是屬於文部科學省的機構，負責文化遺產保護有關工作。

2 是日本政府的中央省廳之一，負責國土規劃與開發、基礎設施建設、交通運輸等廣泛的業務。有關國內文化遺產，該廳負責產業遺產周圍景觀的管理。

【表 1】8 個地區和 23 個構成資產一覽表

エリア		構成資産	
1	萩	1	萩反射炉
		2	惠美須ヶ鼻造船所跡
		3	大板山 吹踏鞴製鐵遺址
		4	萩城下町
		5	松下村塾
2	鹿兒島	6	旧集成館
		7	寺山炭窯跡
		8	関吉の疎水溝
3	葦山	9	葦山反射炉
4	釜石	10	橋野鉄鉱山
5	佐賀	11	三重津海軍所跡
6	長崎	12	小菅修船場跡
		13	三菱長崎造船所 第三船渠
		14	三菱長崎造船所 Giant cantilever crane
		15	三菱長崎造船所 旧木型場
		16	三菱長崎造船所 占勝閣
		17	高島炭坑
		18	端島炭坑
		19	旧 T. B. Glover 邸宅
7	三池	20	三池炭鉱・三池港
		21	三角西港
8	八幡	22	官営八幡製鐵所
		23	遠賀川水源地ポンプ室

參、世界遺產〈明革遺產〉所突顯的普遍價值

成為世界遺產，〈明革遺產〉有兩大支柱。第一，在 1850 年代至 1910 年代日本引進西方技術，迅速發展成為工業化國家，這過程對於亞洲各國家發揮很大的影響。第二，日本是非西方國家成功工業化的首例，這些遺產是日本成功工業化的象徵，而且是日本引進西方技術的具體例子。值得注意的是這 23 個構成資產都包含上述兩大概念支柱所突顯的普遍價值，也可以說它就是「系列遺產」的特質。世遺會每次登錄新的「世界遺產」，便會同時刊布決議書，即「具有顯著普遍價值之聲明書」。有關〈明革遺產〉「具有顯著普遍價值之聲明書」開頭部分的譯文如下所示。該聲明書將上述兩大概念支柱再分為四個論點，並說明每個論點的考量。

〈第 39 屆世界遺產委員會決議書〉（39 COM 8B.14）

世界遺產委員會決議：

1. 本會審議了 WHC-15/39.COM/8B 號文件和 WHC-15/39.COM/INF.8B1 號文件，
2. 根據評估標準 (ii) 和 (iv)，將〈日本明治工業革命遺產：製鋼，製鐵，造船和採煤產業〉列入世界遺產名錄；
3. 採用以下顯著普遍價值的聲明：

簡要綜述

屬於本系列的工業遺產群，主要集中在日本西南部的九州 - 山口地區，它們顯示第一次西方的工業化，成功移植到非西方國家。從 19 世紀中葉到 20 世紀初，日本為了加強國防能力，以鋼鐵 / 造船 / 採煤產業為中心，急速的推進了工業化。這系列的構成資產讓我們知道，單從 1850 年代至 1910 年代短短五十多年的時間，日本透過下列三個階段達成了急速的工業化：

第一階段；相當於 1850 年代至 1860 年代。正值明治維新之前，德川幕府統治即將結束的時代。在鎖國體制下，首先日本開始試圖學習現代歐洲煉鐵方法及造船技術。同時為了因應外國的威脅，他們努力提升國家防禦力，尤其是海防能力。日本各地的大名諸侯首先利用日本傳統工藝技能，另一方面主要是藉由西方的技術專書獲得初步知識，嘗試建造西式船舶。雖然他們的嘗試大都沒有成功，然而這些努力確實讓日本脫離了鎖國體制，開始向明治維新邁進。

第二階段；從 1860 年代起。日本開始大量引進西方科學技術，聘請歐美各領域的專家做具體的示範，同時讓日本年輕一代跟他們學習專門知識。這潮流在明治維新以後愈來愈明確。

第三階段；相當於明治時代後期（1890 年至 1910 年）。日本政府培養的人才成為專家，他們積極引進西方技術，同時因地制宜，進行調整，讓新技術更能符合日本國內的需要和社會傳統，結果成功地以日本在地化的方式推進工業化。此時期，在日本本土的工程技術人員和監督人員的管理下，日本可以依自身社會的需求，適當活用當地資源，引進西方技術。

23 個構成資產分佈在 8 縣 11 市。其中 6 縣位於日本西南部，1 縣在本州中部，另 1 縣處於本州北部。總體而言，這些遺產群顯示了一個歷程：日本引進西方技術時，因應國內需求而予以適當的改良。如此創新方式，既促進日本從幕藩體制社會轉向以工業為主的社會，而且對東亞產生很深的影響。

1910 年以後許多構成資產成為充分發展的工

業複合體，其中一些工廠仍在運營，或是作為現代工廠設備之一部分還在使用。

登錄標準 (ii)：〈明革遺產〉闡述了一個過程：19 世紀中葉，還處於封建社會階段的日本，在引進歐美技術的過程中，逐步調適國內的特定需求和社會傳統，經過多次嘗試和實踐，最後在二十世紀初成為世界一流的工業國家。本遺產群顯示，該時期在歐洲和東亞之間出現了關於現代工業的理念、專門知識、設備，在歷史上很少見的國際交流。透過東西交流，日本在重工業領域能成功地達到前所未有的現代化，而且深深地影響了東亞各國。

登錄標準 (iv)：作為煉鐵、造船、煤礦等重點工業遺址的技術集合體，〈明革遺產〉就是在世界歷史上，日本成為第一個成功工業化的非西方國家的證據。對於西方工業價值觀亞洲文化如何回應？為了系統思考這問題，該遺產群具有很重要的意義，因為它是傑出的技術集合體。〈明革遺產〉顯示當時日本引進西方技術，同時基於本土需求對它進行改善、適應，成功實現了急速、有獨自特色的工業化。

※ 以下原有對於有關完整性、真實性、維護管理的各個要求款項，本稿省略之。

如上述決議書所言，〈明革遺產〉具備四個普遍價值。

第一，23 個「構成資產」集體顯示西方工業化首次向東方成功傳播。

第二，屬於該系列的構成資產反映出從 1850

年代到 1910 年代，大約 50 年短暫時期，日本實現了急速工業化，同時其過程可分為「三個階段」。在「三個階段」中，第一階段相當於 1850 年代到 1860 年代上半葉期間。這時期日本政府通過書籍和圖畫等獲取相關知識並模仿西方的實例，嘗試將它與傳統技術結合以推進工業化。雖然這些嘗試都失敗，但它成為之後工業化取得成功的重要伏筆。第二階段為 1860 年代以後，這階段工業化進程加快，日本政府引進西方技術和專門知識來實踐工業化。第三階段為 1890 年代至 1910 年代，這時期日本政府通過大力改善西方技術以符合日本本土的需

要和社會傳統，實現了全面的工業化。

第三，它清楚地顯示出日本通過積極引進西方技術，並從舊社會轉向現代社會的歷程，甚至影響到東亞發展。

第四，自 1910 年代以來，這 8 個地區已成為相當成熟的工業複合體，其中一些仍在運行。

如上所述，本遺產發展過程長達 50 年，它可分為「三個階段」。正如本遺產名稱所言，日本的



【圖2】「三個階段」暨「三個產業類型」。

工業化以「煉鐵暨煉鋼」、「造船」、「煤炭工業」為主推進了。圖2顯示23個「構成資產」各處於「三個階段」暨「三個工業領域」的哪個階段和領域。

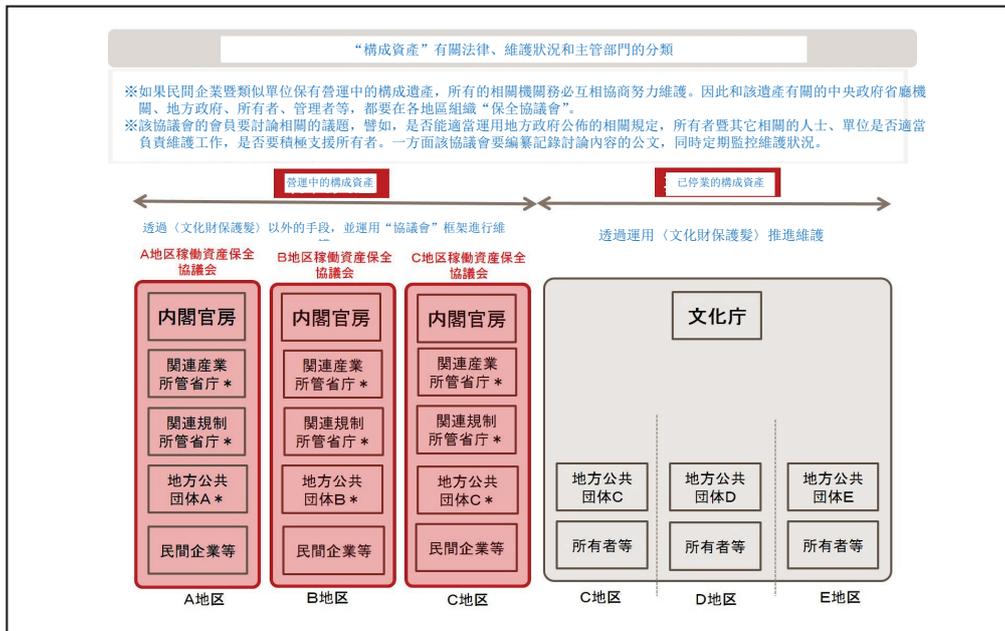
肆、推薦〈明革遺產〉成為世界遺產政府新設的保護機制

屬於〈明革遺產〉的23個「構成資產」中，有一些煉鐵廠和造船廠仍屬於各公司而且還在運作，我們當初認為這樣並不適合指定為日本文化財產。其實，之前有一些想法和辦法，就是根據日本的〈文化財產保護法〉一面讓它們繼續運行，一面保存它們。但是，鋼廠和造船廠的設備直到今日仍在被頻繁使用，為了繼承遺產本身的價值，我們有必要準確評估其運行的價值。另一方面，按照世遺會的方針，登錄工業遺產之評鑑重點有三點，即(1)是否繼承遺產形態、(2)是否繼承構成遺產的材料

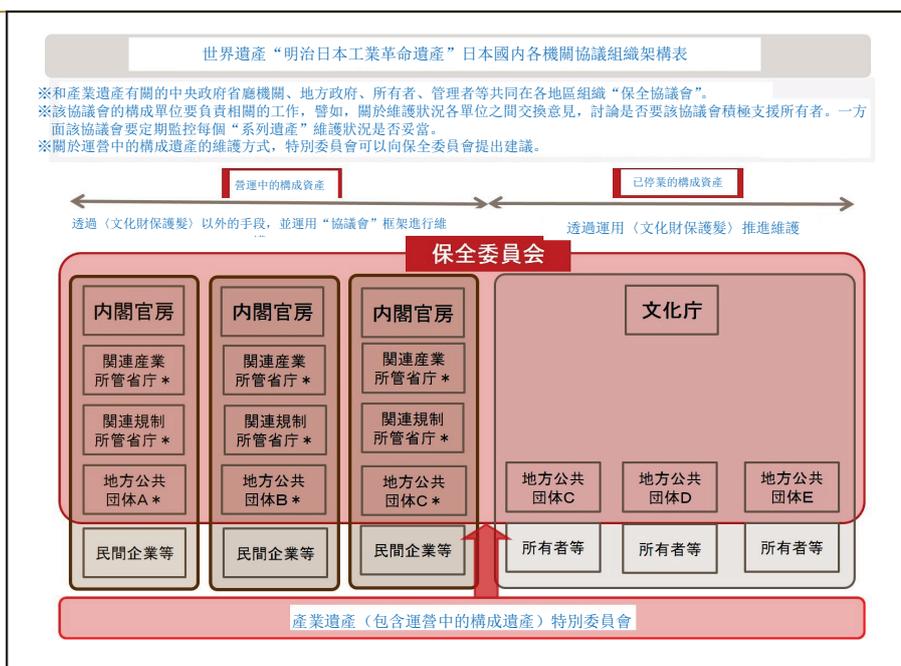
和材質、(3)是否維持該遺產擁有的功能。因此，我們判斷一定要按國內〈文化財產保護法〉嚴格要求各公司延續工廠的原來形態、材料暨材質，而且應該根據〈景觀法〉和〈海港法〉等法規推進保護〈明革遺產〉作為世界遺產的價值。

圖3顯示和〈明革遺產〉相關的法律及政府部門。這些法律、機關都是為了保護已經停業的和仍在正常營運的「構成資產」的運用。這幅圖的右半表示文化廳負責維護已經停業的「構成資產」。相對於此，圖的左半顯示不屬於文化廳負責的〈明革遺產〉有關維護暨運作系統。為了維護這批仍在運作的「構成資產」，在內閣秘書處的協調之下，各地區要設立協議會提供諮詢，同時和相關部委合作、協議以決定相關事宜。

如圖4所示〈明革遺產〉可分為兩類，一是



【圖3】“構成資產”有關法律、維護狀況和主管部門的分類。



【圖 4】世界遺產“明治日本工業革命遺產”日本國內各機關協議組織架構表。

經營中的工業遺產、二是已經停業而成為遺址的文化財產。為了整體維護兩個不同類型，我們在內閣秘書處下設置「保護委員會」，以期促進管理相關法律的各部委和各地方政府之間形成共識與決定。「保護委員會」依據專家等人組成的專家會議所作的建議，決定有關保護〈明革遺產〉的各項事宜。

伍、申報時世遺會所列的 8 項勸告

如下所述，〈明革遺產〉向世遺會申報時，該會同時向日本提出 (a) 到 (h) 8 項附帶勸告，要求日本於 2017 年 12 月 1 日前向世界遺產中心提交報告書，說明目前〈明革遺產〉的具體保護狀況。

(a) 提到一般稱為「軍艦島」的端島煤礦遺址，建議日本制定針對該遺址的保護措施計劃和實施計劃。(b) 還提到軍艦島以外的 22 個構成資產，建議也實施同樣的措施。也就是說，教科文組織建議日本決定每個構成資產的修復和公開方式，還建議為

了落實該方針務必制定實施時間表。

此外，(c) 建議對每個構成資產進行訪客人數上限的控管；(d) 建議對新的維護管理系統進行監控；(e) 建議對每個「構成資產」的劣化程度進行監控，(f) 建議制定組織和人員能力相關的計劃，以期提高各項水準。

4. (世界遺產委員會) 對於締結國建議對於下列事項進行檢討：

- a) 優先制定端島煤礦的詳細保護工作方案；
- b) 針對整個「推薦資產」及各個「構成資產」制定保護工作方案和實施方案，並設定它們的優先序列；
- c) 考慮到各類資產訪客所帶來的潛在危機，制定每個「構成資產」可接受的訪客人數，以減輕負面影響；
- d) 為了保護整個「推薦資產」暨其「構成資產」建立新的協力組織，並對組織架構的有效性，每年

進行監測；

e) 對於下列兩項，每年進行監測。第一，管理保護計劃的執行情況是否妥當。第二，在地方保護委員會上協議或決定的事項是否落實；

f) 制定並實施「構成資產」管理人員培訓計劃，以期負責日常管理各個「構成資產」的所有工作人員能夠培養管理能力，並確保對「構成資產」有關的保護、管理、解說都有系統的理解；

g) 為了介紹「推薦資產」制定展示策略，強調兩項特色。第一，它對「傑出普遍價值」有很大的貢獻。第二，它顯示工業化第一、二階段的明確特色。另外，要制定展示策略，以讓觀眾能夠了解每個構成資產的整體歷史；

h) 根據「業務指南」第 172 段，有關集成館和三重津海軍遺址的道路建設項目，有關三池港新建的錨地設施的所有項目，以及有關提升或發展旅遊設施的建議，都務必向世界遺產委員會提交審議；

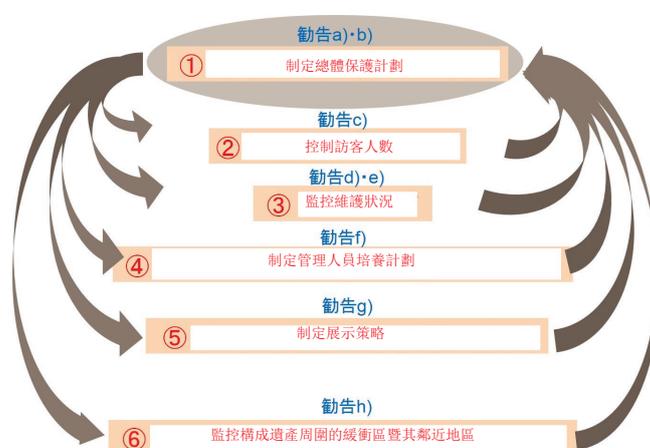
5. 請締約國在 2017 年 12 月 1 日以前向世界遺產中心提交報告書，說明上列各項目是否落實，以供 2018 年世界遺產委員會第 42 屆會議審議；

另外，(g) 建議為了順利對訪客進行宣導（解

說、展覽）制定策略。加上，該項除了讓訪客理解該資產所涵蓋的「三個階段」以外，還建議透過制定展覽策略能讓訪客理解該資產的整體歷史，包含「三個階段」以後的時期。特別是鑒於韓國政府的強烈要求，遺產登錄時日本政府答應：「在 20 世紀 40 年代，在一些遺產中，有許多朝鮮人違背自己的意志被帶到惡劣環境下從事勞動，還有二戰期間日本政府也執行徵用朝鮮人政策，我們承諾會採取措施，讓來到該遺產的訪客理解上述歷史，為了記住他們的痛苦，我們打算在展覽規劃裡加上設置問訊處等適當措施。」

最後 (h) 項勸告，提到每個「構成遺產」和外面之間存在的緩衝區暨其鄰近地區，關於該空間的發展規劃等日本務必事先向世遺會回報，以利該會判斷是否有負面影響。

雖然這些勸告包括相當嚴格的內容，可是如第 5 號決議所述，我們在相關的政府機關和工作人員合作之下，正努力認真地進行準備工作，以期在 2017 年 12 月 1 日前向世遺會提交報告書，說明保護狀況的相關問題，以及目前具體的解決進度。



【圖 5】8 個勸告的相互關係



【圖 6】端島煤礦外觀。

【圖 7】端島煤礦和與採煤相關的磚瓦建築物殘牆壁。

圖 5 顯示 8 項勸告的相互關係。它們的相互關係如下；(a) 和 (b) 建議對於每個「構成資產」制定事業計劃（包括實施進度），(c) 以下分別要求對於共同問題制定對策、策略、計劃。總之，我們對於上列勸告有以下 1 至 3 點的認識。

1. 該勸告的核心是 (a) 和 (b)，並進行相關的工作。
2. 進行適當地工作調整，(c) 以下的共通對策、策略、計劃都和 (a) 和 (b) 能夠相互反映。
3. 透過 1、2 的工作落實，我們能維持整體勸告的統一性。這觀點是非常重要的。

陸、部分「構成資產」的現況

(1) 端島煤礦

端島煤礦（位於長崎縣長崎市）被稱為「軍艦島」，因為它的外觀類似於軍艦。如圖 6 所示，它最大的獨特景點是廢墟。原來是用混凝土建造的公寓，後因年久劣化而成廢墟。這個遺產的展示重點是「在一定的限制下，如何傳達到讓人聯想到「軍

艦」的廢墟景觀。」

我們為端島煤礦制定了計劃，從 2016 年起我們依訂定的「優先次序」進行修復和公開活用等措施。首先，我們優先「保護島嶼的形狀」，因為在冬季的強風和颱風的侵襲之下，波浪會嚴重衝蝕島嶼，使島嶼沿岸消退，所以我們必須確實保護島嶼沿岸的外形。第二，我們要確實維護有關 20 世紀初的煤礦遺跡，因為它們有利於世界遺產的顯著普遍價值。其中一些建築遺跡中也有如圖 7 所示，僅靠一面磚牆才得以免於崩壞的狀態。第三，我們要「像一艘軍艦一樣的景觀向外界推廣」。為何形成這樣一個獨特的外觀？主要原因，如上所述，從二次大戰前到 1974 年關閉礦山期間，蓋成的一群混凝土公寓建築。由於這些遺跡建造年代較晚，而使它無法對世界遺產的顯著普遍價值做出貢獻的因素，但卻是讓這座島的外觀如同軍艦的重要因素，我們打算對這些遺跡進行階段性的恢復和強化等保護措施。



【圖 8】葦山反射爐。

從長崎港到端島煤礦，搭船大約需要 1 個小時的時間。目前由於船隻班次有限，遊客無法隨便到島上，因此不會對該島產生負面影響。長崎港和端島之間有高島煤礦，那裡有一家小型博物館，訪客可以一邊觀看端島煤礦模型，一邊聽取渡船公司導覽人員的解說。

（2）對於其他停業資產我們採用的對策

1850 年代，西方各國的輪船出現在日本周圍海域。德川幕府為了強化國防，必須製造大炮，因此他們建造了幾座煉鐵熔爐。其中一座就是如圖 8 所示的葦山反射爐（位於靜岡縣伊豆國市）。葦山反射爐登錄為世界文化遺產以來，訪客人數已經增加到過去的七倍，現在已有當地居民當義工做導覽。世界遺產制度為振興該地區作出很大的貢獻，而且藉由當地居民與訪客的交流更帶來更多的活力和精神。

三重津海軍遺址位於佐賀縣佐賀市，是 19 世紀下半葉的造船和維修設施遺址。這座遺址的特點有以下兩點；1) 有世界遺產價值的主要部分都被埋在地下，從地面上看不到，2) 這一帶草莽莽的河流和海岬，跟這座遺址融合的景觀也具有重要意義。如圖 9 所示，通過發掘工作，清楚顯現當時



【圖 9】三重津海軍遺址（在挖掘調查中揭示當時碼頭的地下遺跡）。

船塢的地下遺跡是用日本傳統木框架組合方法來建造的，一方面出土的木質遺物的強度相當有限，恐怕其多數務必被細心保存，因此該遺址的展覽很難直接利用遺跡的實物。此外，遺址所在的河道周圍都是森林和蘆葦，可以想像船塢建造完成時河流周圍的自然景觀。根據這兩個特點，佐賀市在 2015 至 2016 財政年度期間制定了修復和公開活用該遺址的計劃，其內容著重於如何讓訪客了解埋在地下，從地面上看不到的脆弱遺跡，以及如何維護與河流自然生態融合的遺址景觀。

現在，到該遺址現場參觀的訪客在相鄰的資料館（佐野常民紀念館）可以借用 VR（虛擬現實）眼鏡，眼鏡螢幕上可顯現過去景象和現在實際景象的比較，讓人更了解遺址的價值。資料館還有影音裝置，在館內穹頂中能欣賞到以前氣勢十足的造船情景。由於當時的船塢遺跡已埋在地下，而且在穩定保護環境下維護，訪客無法直接參觀地下遺跡。因此，如圖 10 所示，資料館的工作人員在地面上放著與地下遺跡相同尺寸的俯視照片，方便訪客了解三重津海軍遺址的價值。



【圖 10】三重津海軍遺址廢墟（在地上展出的遺體的垂直照片的面板）。

（3）有關資產永續經營的對策

〈明革遺產〉的顯著特點，就是它的「構成資產」包含有繼續經營的公司和營運的工廠等。譬如，三菱重工業公司長崎造船廠的第三船塢現今還用於船舶的修建和修理，三池港水門口用於船舶通行。前八幡煉鐵廠遠賀川水源水泵房還在使用當時的水泵，引入河水送到現在的煉鐵廠。為了維護這些構成資產的功能，這些「構成資產」的業主——三菱重工業公司和新日鐵公司——作為其各自公司活動的一部分，都會進行日常維護和定期修復工作。這些工作都根據「世界遺產推薦書」提交時所附的「明治日本工業革命遺產管理保護總政策和



【圖 11】三池港（安裝於辦公室外的天文台）。

戰略框架」和個別構成資產的「管理保護計劃」所制定的規定，通過相關機關和人員之間密切形成共識，而且經維護人員落實。

由於三菱重工業、新日鐵等公司的政策，他們所擁有且正在運作的「構成資產」通常不對外公開。但是，這些資產既然登錄為世界文化遺產，至少必須將部份設備對眾多的訪客公開，以推廣世界遺產的價值。因此，八幡煉鐵廠定期做內部開放，還建立觀景平台，方便訪客從遠方觀看工廠運作狀態。在三池港，雖然他們禁止訪客進入港口，但已經建了一座觀景平台，以便能夠遠眺整個港口景觀和欣賞貨船進入港口的風景（圖 11）。

柒、結語

平常本人為了推動本文提到的種種工作，習慣「自我約束」與該地區居民確認五個重點。此節我向大家一一解釋這些重點，作為這份報告的總結。

第一，我們要考慮怎麼才能長年持續繼承這些遺產。舉例來說，若是有一處遺址被登錄為世界遺產的話，該遺址的訪客人數必定會增加，且訪客不僅有來自日本國內，還會有國際旅客，訪客通過參觀世界文化遺產與當地居民分享價值，這無疑是非常重要的。但我們千萬不能坐吃山空，不應該任意企圖增加訪客人數，就算訪客人數增加了，也不要再在周邊隨便擴大停車場。我們要先考慮到訪客人數的增加對文化遺產所產生的物理性負面影響，應該思考如何避免負面影響的方法。

第二，既然登錄成世界遺產，我們就必須面臨來自世界各地不斷關切的眼神。無論是否是世界文化遺產，所有的文化遺產肯定都是在當地居民保護

下所保存的重要資產。然而，世界遺產不僅是當地居民的寶物，也是全球性的貴重財產，所以對世界各地人民而言，我們負有必須確實保護這些遺產之責。

第三，即使有許多任務堆積起來，我們要能明確區分可立即執行的項目和應該在長時間內分階段實現的項目，並對每個項目的內容分別進行工作。在短時間內無法解決的問題也不可擱置，而是要按照原來制定的協議書、計劃書內容踏踏實實地去解決。

第四，我們要重視所有公民，不只包括世界遺產地區一帶的居民，而且要跨越世代的差距，都能夠認識該遺址的相關問題，並且共同努力解決、改善。即使行政機關制定了計劃，也不應該獨占它。我們一定要努力讓遺產周圍的居民足以成為該計劃的主角。

第五，我們應關注到每個世界遺產和該區域各種相關文化遺產如何相互聯繫。因為世界遺產制度有一個很重要的作用，就是說，引導該地區利用歷史和文化並為該地區帶來活力。我一直對有關保護和利用世界遺產的人士（包括該地區行政官員）呼籲：「雖然我們本地的遺址成功登錄為世界遺產，但另一方面，這只是剛剛到達起跑線！為了證明我們本地之魅力，是真的值得成為世界遺產，現在我們一起走上旅途吧！」